

Inhaltsverzeichnis

Table of Contents

Grußwort des Ministerpräsidenten des Freistaates Sachsen	7
Preface by the Prime Minister of the Free State of Saxony	8
Vorwort	10
Foreword	13
Programm der Gedenkveranstaltungen zum 200. Geburtstag von Jan Kilian 2011	17
Program of Events Commemorating the 200th Birthday of Jan Kilian 2011	20
<i>Trudla Malinkowa</i>	
Jan Kilian – Biografische Übersicht	24
Jan Kilian – Biographical Notes	26
<i>Trudla Malinkowa</i>	
Stammbaum der Familie Jan Kilian mit Biogrammen Family Tree of the Jan Kilian Family with Biograms	28
<i>Arnd Matthes</i>	
Zur Geschichte der Familie Kilian in der Lausitz	58
The History of the Kilian Family in Lusatia	88
<i>Jens Bulisch</i>	
Jan Kilian als Theologe	115
Jan Kilian the Theologian	145
<i>Ludger Udolph</i>	
Jan Kilian als Dichter und Übersetzer von Kirchenliedern	174
Jan Kilian, Poet and Translator of Hymns	188
<i>Jan Mahling</i>	
Jan Kilian und die Kotitzer Petition von 1845. Konservative Massenmobili- sierung im Vormärz	200
Jan Kilian and the Kotitz Petition of 1845. Conservative Mass Mobilization in the Vormärz Period	221
<i>Gilberto da Silva</i>	
Die Entstehung der altlutherischen Kirche in Deutschland und in der Lausitz	240
The Birth of the Old Lutheran Church in Germany and Lusatia	253

<i>Trudla Malinkowa</i>	
„Unter den Dornen“. Jan Kilians Wirken als lutherischer Pfarrer in Preußen	266
“Among the Thorns”. Jan Kilian’s Work as a Lutheran Pastor in Prussia	297
<i>Joachim Bahlcke</i>	
„Im Geiste in Amerika“. Auswanderung aus Sachsen und der Oberlausitz in der Zeit des sorbischen Pfarrers und Dichters Jan Kilian	324
“In America in Spirit”. Emigration from Saxony and Upper Lusatia at the Time of the Sorbian Pastor and Poet Jan Kilian	341
<i>George R. Nielsen</i>	
„... ein Baum, der einsam im Felde steht ...“. Jan Kilian und seine Amtsbrüder ..	357
“... like a tree that stands alone in the field ...”. Jan Kilian and his colleagues	367
<i>William W. Schumacher</i>	
Unbekannte Brüder. Zur Beziehung zwischen Jan Kilian und Ferdinand Walther	376
Unknown Brothers. The Relationship between Jan Kilian and Ferdinand Walther	383
<i>Roland Marti</i>	
Jan Kilian als „Gelegenheitsdichter“ in Serbin	390
Jan Kilian’s “Occasional Poetry” Written in Serbin	423
<i>David Zersen</i>	
Jan Kilians Vermächtnis in den USA	442
Jan Kilian’s Legacy in the United States	458
Autorenverzeichnis	470
List of Authors	474
Ortsregister	
Location Index	478
Namensregister	
List of Names	482
Abbildungsnachweis	
Picture Credits	491